



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 50

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

**Зарипова Айгуль Мансуровна**

*старший преподаватель, частное учреждение высшего образования  
«Российский исламский институт», г. Казань  
[zaripovaam@mail.ru](mailto:zaripovaam@mail.ru)*

УДК 809.27 (075.8)

## АРАБСКИЕ ПАРЕМИИ КАК ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

*В статье рассматриваются наиболее признанные определения термина «مثل», перечисляются виды арабских пословиц, а также изучается их отражение в зеркале доисламской поэзии, Корана и хадисов.*

*Ключевые слова: паремиология, паремия, пословица, поговорка, Коран, хадис, фольклор.*

Неотъемлемой частью любого языка являются мудрые изречения, передаваемые из поколения в поколение. Язык тесно связан с культурой и менталитетом народа, отражает его мировоззрение, нравственные, бытовые и религиозные устои, а также традиции. Особо явственно они представлены в пословицах и поговорках, которые, несомненно, являются кладью мудрости, источником поучительной и назидательной информации.

Арабский язык богат пословицами и фразеологическими оборотами. Это придает языку живость и выразительность, а также отражает менталитет, ценности и образ жизни арабского народа.

Обратимся к лексическому значению слова «пословица» в арабском языке. Чаще всего встречается слово مثل, именно его принято считать арабским эквивалентом понятия «пословица».

В арабско-русском словаре Х. К. Баранова приводятся следующие переводы и значения слова مثل: 1) пример, образец; 2) подобие; 3) пословица, поговорка; 4) басня, притча [1, с. 727]. Не случайно первым в списке мы видим значение «пример, образец». В отличие от русского языка, где слово «пословица» образовано от слова «слово» и в первую очередь означает то, что произносится кем-либо, в арабском языке корень مثل указывает на то, что для



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 50

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

арабов это понятие изначально охватывало прежде всего то, чему следуют представители данного народа. Таким образом, можно сказать, что у арабов пословицы издревле играют важную роль в их повседневной жизни, являясь неким ориентиром и источником мудрости. Более того, в основе многих арабских пословиц лежат поучительные истории и притчи: в таких случаях пословица является своеобразным выводом, или резюме, уроком и назиданием.

Кроме приведенного выше определения **مثل**, пословицы в арабском языке обозначаются и другими словами, например: **حكمة** (мудрость), **قول** (высказывание), **وعظ** (поучение). Все они несут в себе смысл «наставление».

По мнению специалиста по арабским паремиям и автора словаря «Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями» Е. В. Кухаревой, это говорит о том, что «арабы не видят различий между фразеологическими и афористически-паремистическими выражениями и оборотами» [2, с. 12]. По ее мнению, термин **مثل** имеет более широкое значение, чем собственно «пословица, поговорка» [3, с. 7].

В арабском языкознании отсутствует структурирование паремий. Слово **مثل** в зависимости от контекста может быть применено как к пословицам и поговоркам, так и к притчам или мудрым изречениям.

Рассмотрим, как определяют понятие «пословица» арабские ученые. Так, Ибн Абду Рабу считает, что пословицы являют собой «узоры высказываний, изумруды предложений и украшения смыслов, выбранные арабами и неарабами и произносимые во все времена и на всех языках. Пословицы долговечнее поэзии и благороднее ораторского искусства» [8, с. 210].

По мнению Ар-Рагиба Асфакани, пословица представляет собой «высказывание, схожее с другим высказыванием или событием, сравнивающееся с ним и объясняющее его» [6, с. 464].

Ибн Салам Аль-Азди отмечает, что пословицы являются мудростью арабов [5, с. 85].

Ибрагим Ан-Наззам называет пословицы «вершиной стилистики арабского языка» [11, с. 1].

Известный арабский ученый аль-Фараби отмечает, что пословицы являются выражениями, понятными и употребимыми всеми слоями населения. Он отмечает, что пословицы произносятся и в минуты радости, и в минуты печали [7, с. 486].

По мнению Т. А. Шайхуллина, автора словаря русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения», наиболее удачным является определение современного ливанского филолога Имиля Якуба,



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 50

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

который считает пословицы лаконичными, широко употребляемыми фразами, передающими смысл [10, с. 16].

Следует также рассмотреть виды пословиц в арабском языкознании.

Известный ученый Ибн Кайим аль-Джаузи выделил следующие виды арабских пословиц:

1. Письменно зафиксированные пословицы. Характеризуются соблюдением грамматики и стилистики литературного арабского языка.

أَنْ فِي الشَّرِّ خَيْرًا

*В плохом много хорошего!* (Ср. рус.: *Нет худа без добра*)

قُلْ لِي مِنْ أَوْلِيَاءِكَ أَقُولُ لَكَ مِنْ أَنْتَ

*Скажи мне, кто твои друзья, и я скажу, кто ты.*

إِذَا تَزَايَكِ الشَّرُّ فَاقْعُدِيهِ

*Если зло (хочет) увлечь тебя за собой, седи и не двигайся.*

رَأْسُ الْإِيمَانِ لِرُؤْمِ الصَّدَقِ

*В основе веры – необходимость (быть) правдивым.*

2. Народные пословицы. В пословицах данного вида могут встречаться несоответствия классическому арабскому языку, в том числе нарушение грамматических правил. Главным в этих пословицах является рифма, иногда созданная в ущерб правилам, а также звуковая гармония.

إِلَى يَعْزَلُ مَعْرُوفٌ فِي وَاحِدٍ مَا يَسْتَحْفُوشُ كَالْوَأْقِدِ الشَّمْعَ بَيْنَ الْعَمِيَانِ

*Делать добро тому, кто этого не заслуживает, всё равно, что зажечь свечу среди слепых (тун.).<sup>1</sup>*

الأخ جناح

*Брат – это крыло (алжир.)*

القطوس في عين أمه غزال

*Кошка глазами ее матери газель (тунис.).*

3. Пословицы, основанные на баснях и рассказах о животных с аллегорией. Пословицы данного вида имеют своей целью передачу определенного назидания или сатиры [9, с. 19–20].

<sup>1</sup> Здесь и далее диалектальные варианты арабских паремий приводятся в сокращённой форме: алж. – алжирская, егип. – египетская, иорд. – иорданская, ирак. – иракская, йем. – йеменская, кув. – кувейтская, лив. – ливийская, ливан. – ливанская, магр. – марокканская, сир. – сирийская, суд. – суданская, палест. – палестинская, тун. – тунисская.



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 50

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

### Пословицы в доисламской поэзии

Как уже отмечалось, пословицы издревле были широко распространены у арабов. Так, еще в доисламскую эпоху (до середины 7 в. н. э.) переживала свой расцвет арабская поэзия, заслуженно считающаяся образцом арабского литературного наследия. Известно, что среди древних арабов было много поэтов, сочинявших прекрасные поэмы. Во многих поэмах и встречающихся в них пословицах воспеваются смелость, отвага, доблесть и честь. Положение поэтов в обществе было довольно высокое, что объясняется убежденностью древних арабов в том, что поэт своими произведениями способен повлиять на судьбу определенного человека или даже целого племени. Неудивительно, что в доисламскую эпоху часто встречаются пословицы, отражающие суть определенной поэмы, а также жизненный опыт поэта, которым он хотел поделиться со слушателями. Например, известно высказывание доисламского поэта Зухайра Ибн Аби Сульмы:

و من لا يتق الشتم يشتم

*Кто не опасается быть оскорбленным, тот будет оскорблен.*

По мнению некоторых арабских филологов, например, Махмуда Исмаила Ас-Сыний, главным фактором известности и популярности того или иного доисламского поэта было не стихосложение, а именно умение искусно использовать в своих поэмах назидательные, мудрые изречения и пословицы [11, с.1].

### Коранические пословицы

После появления Корана эталоном стал именно коранический стиль изложения и его стилистическое своеобразие, которое часто определяется арабскими филологами как «неподражаемость Корана». Появление Корана стало причиной усиленного развития и распространения в арабской речи пословиц. Многие аяты Корана несут в себе мудрые высказывания и назидания, актуальные для всех времен. В них говорится о высокой нравственности, принципах отношений между людьми, подчеркивается необходимость осознанной жизни, милосердия и справедливости. Впоследствии некоторые из подобных аятов перешли в арабский язык как пословицы и поговорки, и стали употребляться арабами в повседневной жизни применимо к различным ситуациям, например:

إن مع العسر يسرا

*Поистине, с трудностью – лёгкость (Коран, 94:5).*



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 50

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

لا إكراه في الدين

*Нет принуждения в религии!* (Коран, 2:256)

لا يُكَلِّفُ اللهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا

*Не возлагает Аллах на душу того, что больше её сил (возможностей)* (Коран, 2:286).

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغَيِّرُ مَا بَقِيَ حَتَّىٰ يَغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ

*Поистине, Аллах не изменит положение людей, пока они не изменят самих себя* (Коран, 13:11).

#### Пословицы в хадисах

Вторым после Корана почитаемым в арабо-мусульманском мире источником мудрости считаются хадисы. Хадис – это слова и действия пророка Мухаммада. Многие хадисы несут в себе назидание для людей, обучают нравственным и моральным ценностям, принципам ислама. Как и коранические аяты, многие хадисы стали использоваться арабами в качестве пословиц и поговорок, помогая передавать истинные ценности из поколения в поколение, а также проходить через нелегкие периоды жизни.

"لَا ضَرَرَ وَلَا ضِرَارَ"

*Недопустимо (причинять) вред ни (без причины), ни (причинять) вред (в ответ)* (ан-Навави).

فِي كُلِّ كَيْدٍ رَطْبَةٌ أَجْرٌ

*За хорошее отношение к любому живому существу – награда.* (Сахих Бухари).

الجنة تحت اقدام امهات

*Рай находится под ногами матерей* (аль-Хатыб).



Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 50

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

*Список использованных источников*

1. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. Ташкент : «Камалак», 1994. 912 с.
2. Кухарева Е. В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями. – М. : АСТ: АСТ МОСКВА; Восток–Запад, 2008. 303с.
3. Кухарева Е. В. Клише как отражение национального менталитета (на примере арабских паремий) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 166 с.
4. Шайхуллин Т. А. Семантика и прагматика русских и арабских паремий с компонентом-наименованием родственных отношений : монография. Казань : К(П)ФУ, 2012. 370 с.
5. أبو عبید البکری. فصل المقال في شرح الأمثال. – بيروت، 1981. – 202 ص.
6. الراغب الأصفهاني. المفردات في غريب القرآن. دار المعرفة. – بيروت، 1998. – 569 ص.
7. السيوطي. المزهر في علوم اللغة. مطبعة بابي الحلبي. – القاهرة، 1982. – 547 ص.
8. القلقشندي. صبح الأعشى في كتابة الإنشاء. دار الكتب المصريّة. – القاهرة. – مصر، 1963. – 344 ص.
9. ابن قيم الجوزية. الأمثال في القرآن الكريم. دار المعرفة – بيروت. تحقيق: سعيد محمد نمرالخطيب، 2000. 356 ص.
10. إيميل ناصف. من أروع ما قال الشعراء العرب الحكماء. دار الجيل. – بيروت، 1999. – 240 ص.
11. د. محمد إسماعيل صيني، ناصف مصطفى عبد العزيز. معجم الأمثال العربية. مكتبة لبنان. – بيروت، 1996. – 181 ص.





Современный мусульманский мир. 2018. № 4. ID 50

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

**Zaripova Aygul**

*Senior lector, Russian Islamic Institute, Kazan*

## ARABIC PAROEMIA AS AN ETHNOCULTURAL PHENOMENON

*The paper deals with the most popularly accepted definitions of term «مثل» in Arabic linguistics, kinds of Arabic proverbs are listed, the reflection of Arabic paroemia in Quran and hadiths is studied*

*Keywords: Paramiology, paroemia, proverb, saying, Quran, hadith, folklore.*

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2018

© Зарипова А. М., 2018

### Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»  
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

### Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1  
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;  
E-mail: [redactor@anopartner.ru](mailto:redactor@anopartner.ru)



### О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: [www.islamjournal.ru](http://www.islamjournal.ru). Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" ([www.anopartner.ru](http://www.anopartner.ru)) и не требует посещения офиса.